

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

[1] **Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,**  
die eben gerade                                fünf

[2] **Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.**  
drei    dieses jenem

[3] **Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,**  
damit dass schon nun keine dir uns

[4] **At levior demptis poena duobus erit.**  
aber leichter mit weg genommenen                                zwei

## Gedicht 1

[1] **Arma gravi numero violentaque bella parabam**  
mit schwerem                                    gewaltsame und

[2] **Edere, materia conveniente modis.**  
zusammen passender

[3] **Par erat inferior versus: risisse Cupido**  
gleich                                        untere

[4] **Dicitur atque unum surripuisse pedem.**  
und    einen

[5] **'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?**  
wer dir, grausamer                            dieses in

[6] **Pieridum vates, non tua turba sumus.**  
nicht deine

[7] **Quid, si praeripiatur flavae Venus arma Minervae,**  
was, wenn                                        der blonden

[8] **Ventilet accensas flava Minerva faces?**  
entzündete blonde

[9] **Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,**  
wer    berg rückigen,

[10] **Lege pharetratae virginis arva coli?**  
köchertragenden

[11] **Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum**  
ausgezeichneten wer spitzen

[12] **Instruat, Aoniam Marte movente lyram?**  
aonische                                        bewegenden

[13] **Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;**

dir groß,

allzu sehr und

[14] **Cur opus adfectas, ambitiose, novum?**

warum

Ehrgeiziger,

neu es?

[15] **An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?**

oder, was überall, deine deine heliconische

[16] **Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?**

kaum auch schon sicher seine eigene

[17] **Cum bene surrexit versu nova pagina primo,**

als gut neue ersten,

[18] **Attenuat nervos proximus ille meos;**

nächste jener mei ne;

[19] **Nec mihi materia est numeris levioribus apta,**

und nicht mir leichteren geeignet,

[20] **Aut puer aut longas compta puella comas.'**

oder oder lange gezierte

[21] **Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta**

geklagt habend als sofort jener gelösten

[22] **Legit in exitium spicula facta meum,**

zu gemachte meinem,

[23] **Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,**

geschwungenen kräftig

[24] **'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**

was und

[25] **Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.**

mich Elenden! sichere jener

[26] **Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.**

und in leerem

[27] **Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:**

sechs mir in fünf

[28] **Ferrea cum vestris bella valete modis!**

eisernen mit euren

[29] **Cingere litorea flarentia tempora myrto,**

küsten gold gelb schimmernde

[30] **Musa, per undenos emodulanda pedes!**

durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

[1] **Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur**

was dieses dass so mir harte

[2] **Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,**

und nicht in unsere

- [3] **Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,**  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque versati corporis ossa dolent?**  
müde und gewendet gewesenen
- [5] **Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.**  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An subit et tecta callidus arte nocet?**  
oder und verborgen listig
- [7] **Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,**  
so feine in
- [8] **Et possessa ferus pectora versat Amor.**  
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?**  
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.**  
leicht was gut
- [11] **Vidi ego iactatas mota face crescere flamas**  
ich geschieuderte bewegt
- [12] **Et rursus nullo concutiente mori.**  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,**  
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi dum iuga prima boves.**  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper equus duris contunditur ora lupatis,**  
rau harten
- [16] **Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.**  
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius invitox multoque ferocius urget**  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam qui servitium ferre fatentur Amor.**  
als die welche
- [19] **En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;**  
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus victas ad tua iura manus.**  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**  
und nicht dir besiegts gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**  
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**  
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**  
und in gegebenem rufend

[26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**

und angefügte

[27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**

gefangene gefangene und

[28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**

diese dir herrlicher

[29] **Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo**

selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] **Et nova captiva vincula mente feram.**

und neue gefangene

[31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**

Gute hinter verdrehten,

[32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**

und und was auch immer

[33] **Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens**

alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] **Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.**

io großer wird singen.

[35] **Blanditia comites tibi erunt Errorque Furorque,**

dir

[36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**

beständig gefolgt habend deine.

[37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**

mit diesen du

[38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**

diese dir wenn nackt

[39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**

fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**

und aufgelegte auf

[41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**

du verändernd

[42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**

auf goldenen golden selbst

[43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**

dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**

dann auch vorbeigehend viele

[45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**

nicht selbst

[46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**

heiße nahen

[47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**

solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.**

du schwer jener

[49] **Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,**  
also da des heiligen

[50] **Parce tuas in me perdere, victor, opes!**  
deine an mir

[51] **Adspice cognati felicia Caesaris arma —**  
des verwandten glückliche

[52] **Qua vicit, victos protegit ille manu.**  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

[1] **Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,**  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] **Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!**  
oder oder warum ich immer

[3] **A, nimium volui — tantum patiatur amari;**  
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit nostras tot Cytherea preces!**  
unsere so vielen

[5] **Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;**  
durch lange dir der

[6] **Accipe, qui pura norit amare fide!**  
der reiner

[7] **Si me non veterum commendant magna parentum**  
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,**  
wenn unseres

[9] **Nec meus innumeris renovatur campus aratis,**  
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat et sumptus parcus uterque parens —**  
und sparsam jeder von beiden

[11] **At Phoebus comitesque novem vitisque repertor**  
aber neun

[12] **Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,**  
hierin und mich der dir

[13] **Et nulli cessura fides, sine crimine mores**  
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque simplicitas purpureusque pudor.**  
nackte und purpurne und

[15] **Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:**  
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.**  
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,**  
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque dolente mori!**  
dich und leidend

[19] **Te mihi materiem felicem in carmina praebe —**  
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna sua.**  
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita cornibus lo**  
erschreckt

[22] **Et quam fluminea lusit adulter ave,**  
und die Fluss

[23] **Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco**  
und die über vorgetäuschten getragen

[24] **Virginea tenuit cornua vara manu.**  
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,**  
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.**  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] **Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —**  
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!**  
letzte deinem jene

[3] **Ergo ego dilectam tantum conviva puellam**  
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,**  
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?**  
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Inicit collo, cum volet, ille manum?**  
wenn jener

[7] **Desino mirari, posito quod candida vino**  
hinge stelltem dass weiße

[8] **Atracis ambiguos traxit in arma viros.**  
zweifelnden in

[9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —**  
und nicht mir und nicht meine

[10] **Vix a te videor posse tenere manus!**  
kaum von dir

[11] **Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris**  
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**  
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] **Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,**  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**  
aber doch zuvor

[15] **Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**  
wenn jener selbst bescheidenen

[16] **Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!**  
damit heimlich mir

[17] **Me specta nutusque meos vultumque loquacem;**  
mich meine sprechenden;

[18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**  
heimlichen und selbst

[19] **Verba superciliis sine voce loquentia dicam;**  
ohne sprechend

[20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**  
gezeichnete

[21] **Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,**  
wenn dir unserer,

[22] **Purpureas tenero police tange genas.**  
purpurne zarten

[23] **Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,**  
wenn etwas über mich schweigender was

[24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**  
am äußersten weiche von

[25] **Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**  
wenn dir, die Dinge die mein

[26] **Versetur digitis anulus usque tuis.**

fortwährend deinen.

[27] **Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,**

in welcher Bittende,

[28] **Optabis merito cum mala multa viro.**

mit Recht wenn Übel viele

[29] **Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;**

was dir er selbst,

[30] **Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.**

du sanft was du selbst

[31] **Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,**

welche du ich zuerst

[32] **Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.**

und, in der du mit dieser ich

[33] **Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,**

wenn dir zufällig was er selbst,

[34] **Reice libatos illius ore cibos.**

gekostete jenes Mannes

[35] **Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,**

und nicht auferlegen deine

[36] **Mite nec in rigido pectore pone caput;**

sanftes und nicht auf hartem

[37] **Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;**

und nicht geschickte oder

[38] **Oscula praecipue nulla dedisse velis!**

besonders keine

[39] **Oscula si dederis, fiam manifestus amator**

wenn offenkundiger

[40] **Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.**

und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,**

diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa mihi caeci causa timoris erunt.**

jene mir des blinden

[43] **Nec femori committe femur nec crure cohaere**

und nicht und nicht

[44] **Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.**

und nicht zarten harten mit

[45] **Multa miser timeo, quia feci multa proterve,**

vieles Elender weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor, ecce, mei.**

sieh da, meines.

[47] **Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas**

oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste sub inecta dulce peregit opus.**

unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,**

dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia de tergo pallia deme tuo.**

mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —**

ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque babit, furtim si potes, adde merum.**

während und heimlich wenn

[53] **Si bene conpositus somno vinoque iacebit,**

wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis resque locusque dabunt.**

uns

[55] **Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,**

wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In medium turbae fac memor agmen eas.**

in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me invenies aut invenieris in illo:**

mich oder in jenem:

[58] **Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.**

was auch immer dort meines.

[59] **Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;**

mich elenden! wenige dass für

[60] **Separor a domina nocte iubente mea.**

von befehlenderweise meiner.

[61] **Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,**

ich traurig hervor getretenen,

[62] **Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.**

auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] **Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:**

schon schon nicht nur

[64] **Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.**

was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;**  
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.**  
böswillig

[67] **Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;**  
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si minus, at certe te iuvet inde nihil.**  
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,**  
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras mihi constanti voce dedisse nega!**  
morgen mir fester

## Gedicht 5

[1] **Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;**  
mittlere und

[2] **Adposui medio membra levanda toro.**  
mittleren zu erleichternde

[3] **Pars adaperta fuit, pars altera clausa fenestrae;**  
geöffnet der andere geschlossen

[4] **Quale fere silvae lumen habere solent,**  
solches wie fast

[5] **Qualia subludent fugiente crepuscula Phoebo,**  
solche wie fliehenden

[6] **Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.**  
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] **Illa verecundis lux est praebenda puellis,**  
jene schamhaften dar zu bieten

[8] **Qua timidus latebras speret habere pudor.**  
worin scheuer

[9] **Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,**  
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida dividua colla tegente coma —**  
weiße geteilt bedeckender

[11] **Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse**  
wie in berühmte

[12] **Dicitur, et multis Lais amata viris.**  
und von vielen geliebt

[13] **Deripui tunicam — nec multum rara nocebatur;**  
und nicht sehr dünne

[14] **Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.**  
aber dennoch jene

[15] **Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,**  
die als so wie wenn die

[16] **Victa est non aegre proditione sua.**  
besiegt nicht schwer ihren eignen.

[17] **Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,**  
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In toto nusquam corpore menda fuit.**  
an ganzem nirgends

[19] **Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!**  
welche was für

[20] **Forma papillarum quam fuit apta premi!**  
wie geeignet

[21] **Quam castigato planus sub pectore venter!**  
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!**  
wie groß und Welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula quid referam? nil non laudabile vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] **Et nudam pressi corpus ad usque meum.**  
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.**  
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant medii sic mihi saepe dies!**  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum! — dura religate catena,**  
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem moto cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo**  
was gering Tür

[4] **Obliquum capiat semiadaperta latus.**  
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus amor tales corpus tenuavit in usus**  
lange solche in

[6] **Aptaque subducto pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille per excubias custodum leniter ire**  
jener durch sanft

[8] **Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.**

unangefochtene jener

[9] **At quondam noctem simulacraque vana timebam;**

aber einst leere

[10] **Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.**

wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] **Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido**

damit zart er mit

[12] **Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.**

und leicht du auch tapfer

[13] **Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,**

und nicht nicht fliegende,

[14] **Non timeo strictas in mea fata manus.**

nicht gezückte in mein

[15] **Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;**

dich allzu langsam dir einzigen;

[16] **Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.**

du, mich womit

[17] **Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —**

damit rau

[18] **Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!**

nass dass gemacht meinen!

[19] **Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,**

gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] **Ad dominam pro te verba tremente tuli.**

zur für dich zitterndem

[21] **Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —**

also welche für dich auch einst

[22] **Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?**

ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.**

gefährlichen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute! sic, inquam, longa relevare catena,**

so, lang er

[26] **Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!**

und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,**

eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris ianua fulta riget.**

harten gestützt

[29] **Urbibus obsassis clausae munimina portae**

belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in media pace quid arma times?**

in mittlerem was

[31] **Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?**

was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non ego militibus venio comitatus et armis;**

nicht ich begleitet und

[34] **Solus eram, si non saevus adesset Amor.**

allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;**

diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante vel a membris dividar ipse meis.**

vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum**

also und ein wenig um meine

[38] **Mecum est et madidis lapsa corona comis.**

mit mir und nassen herab geglichen

[39] **Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?**

wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis**

träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in ventos aure repulsa tua?**

in zurück geschlagen deinem?

[43] **At, memini, primo, cum te celare volebam,**

aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil in mediae sidera noctis eras.**

schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —**

vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu, melior quanto sors tua sorte mea!**

ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo sic, in me durae transite catenae!**

sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,**

oder gedrehtem

[50] **Raucaque concussae signa dedere fores?**

heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — inpulta est animoso ianua vento.**

angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!**  
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,**  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc ades et surdas flamme tunde foris!**  
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, vitreoque madentia rore**  
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,**  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem face sustineo, tecta superba petam.**  
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;**  
und mäßig bares

[60] **Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.**  
jene

[61] **Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque**  
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o foribus durior ipse tuis.**  
o härter selbst deinen.

[63] **Non te formosae decuit servare puellae**  
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito carcere dignus eras.**  
ängstlichem würdig

[65] **Iamque pruinosis molitur Lucifer axes,**  
schon und bereift

[66] **Inque suum miseros excitat ales opus.**  
und in sein eigenes Elende

[67] **At tu, non laetis detracta corona capillis,**  
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura super tota limina nocte iace!**  
harte auf ganzer

[69] **Tu dominae, cum te projectam mane videbit,**  
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absinthi tam male testis eris.**  
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;**  
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente nec admisso turpis amante, vale!**  
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes**  
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque conservae ligna, valete, fores!**  
hart und

## Gedicht 7

[1] **Adde manus in vincla meas — meruere catenas —**  
in meine

[2] **Dum furor omnis abit, si quis amicus ades!**  
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;**  
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea vaesana laesa puella manu.**  
meine rasende verletzte

[5] **Tunc ego vel caros potui violare parentes**  
dann ich auch liebe

[6] **Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!**  
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax**  
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos lata per arva greges,**  
ergriffene weite durch

[9] **Et, vindex in matre patris, malus ulti, Orestes**  
und, gegen böser

[10] **Ausus in arcanas poscere tela deas?**  
gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo ego digestos potui laniare capillos?**  
also ich geordnete

[12] **Nec dominam motae dedecuere comae.**  
und nicht bewegte

[13] **Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam**  
so schön solch eine

[14] **Maenalias arcu sollicitasse feras;**  
mänelische

[15] **Talis periuri promissaque velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;**  
rasche Kreterin

[17] **Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,**  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] **Procubuit templo, casta Minerva, tuo.**  
keusche deinem.

[19] **Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] **Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.**  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] **Sed taciti fecere tamen convicia vultus;**  
aber stille dennoch

[22] **Egit me lacrimis ore silente reum.**  
mich schweigendem

[23] **Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;**  
vor meine

[24] **Utiliter potui parte carere mei.**  
nützlich meiner.

[25] **In mea vaesanas habui dispendia vires**  
in meine toll wütige

[26] **Et valui poenam fortis in ipse meam.**  
und stark gegen mich selbst meine.

[27] **Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,

[28] **Debita sacrilegae vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften

[29] **An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,**  
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecteret — in dominam ius mihi maius erit?**  
gegen mir größer

[31] **Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.**  
schlimmste

[32] **Ille deam primus perculit — alter ego!**  
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc, magnificos victor molire triumphos,**  
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaque redde lovi,**

[37] **Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,**  
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! forti victa puella viro est! '**  
io! dem starken besiegte

[39] **Ante eat effuso tristis captiva capillo,**  
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si sinerent laesae, candida tota, genae.**  
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius impressis fuerat livere labellis**  
passender ein gedrückten

[42] **Et collum blandi dentis habere notam.**  
und eines schmeichelnden

[43] **Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,**  
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] **Caecaque me praedam fecerat ira suam,**  
blind und mich eigene,

[45] **Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,**  
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] **Nec nimium rigidas intonuisse minas,**  
und nicht allzu strenge

[47] **Aut tunicam summa deducere turpiter ora**  
oder vom obersten schändlich

[48] **Ad medium? — mediae zona tulisset opem.**  
zu der Mitte? der Mitte

[49] **At nunc sustinui raptis a fronte capillis**  
aber jetzt fort gerissen von

[50] **Ferreus ingenuas ungue notare genas.**  
eisern frei geborene

[51] **Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,**  
jene sinn los weißem und ohne

[52] **Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.**  
parischen welche

[53] **Exanimis artus et membra trementia vidi —**  
leblose und zitternde

[54] **Ut cum populeas ventilat aura comas,**  
wie wenn pappel ige

[55] **Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,**  
wie milden schlank

[56] **Summave cum tepido stringitur unda Noto;**  
oberste oder wenn warmem

[57] **Suspensa equa diu lacrimae fluxere per ora,**  
auf gehängte und lange über

[58] **Qualiter abiecta de nive manat aqua.**  
wie ab geworfenem von

[59] **Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —**  
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] **Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.**  
welche jene, mein.

[61] **Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;**  
dreimal doch vor die flehend;

[62] **Ter formidatas reppulit illa manus.**  
dreimal die gefürchteten jene

[63] **At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —**  
aber du nicht

[64] **Protinus in vultus unguibus ire meos.**  
sofort in die meine.

[65] **Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:**  
weder unseren noch unseren

[66] **Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;**  
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,**  
und nicht meines so traurige

[68] **Pone recompositas in statione comas!**  
neu geordnete in

## Gedicht 8

[1] **Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,**  
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.**  
eine gewisse

[3] **Ex re nomen habet — nigri non illa parentem**  
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memnonis in roseis sobria vidit equis.**  
auf rosigen nüchtern

[5] **Illa magas artes Aeaea que carmina novit**  
jene magische ääische

[6] **Inque caput liquidas arte recurvat aquas;**  
und in flüssige

[7] **Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo**  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid valeat virus amantis equae.**  
was der liebenden

[9] **Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;**  
wenn ganzen

[10] **Cum voluit, puro fulget in orbe dies.**  
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;**  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus Lunae sanguine vultus erat.**  
purpur

[13] **Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras**  
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspicor et pluma corpus anile tegi.**  
und altweiberlichen

[15] **Suspicor, et fama est. oculis quoque pupula duplex**  
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.**  
und aus zwiefachem von

[17] **Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris**  
aus alten

[18] **Et solidam longo carmine findit humum.**  
und feste mit langem

[19] **Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;**  
diese sich keusche;

[20] **Nec tamen eloquio lingua nocente caret.**  
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me sermoni testem dedit; illa monebat**  
mich jene

[22] **Talia — me duplices occuluere fores:**  
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?**  
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et in vultu constitit usque tuo.**  
und in fortwährend deinem.

[25] **Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;**  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me miseram, dignus corpore cultus abest!**  
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam felix esses quam formosissima, vellem —**  
so glücklich wie allerschönste,

[28] **Non ego, te facta divite, pauper ero.**  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.**  
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.**  
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator**  
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.**  
dich was dir

[33] **Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;**  
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si te non emptam vellet, emendus erat.'**  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] **Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,**  
weiße zwar aber dieser,

[36] **Si simules, prodest; verus obesse solet.**  
wenn wahrer

[37] **Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,**  
wenn gut gesenkten

[38] **Quantum quisque ferat, respiciendus erit.**  
wie viel je der anzusehen

[39] **Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae**  
vielleicht unreine herrschendem

[40] **Noluerint habiles pluribus esse viris;**  
tauglich für mehrere

[41] **Nunc Mars externis animos exercet in armis,**  
jetzt auswärtigen in

[42] **At Venus Aeneae regnat in urbe sui.**  
aber in ihres eigenen.

[43] **Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —**  
Schöne; keusch die niemand

[44] **Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.**  
oder, wenn nicht sie selbst

[45] **Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,**  
diese auch, die auf

[46] **Excute; de rugis crimina multa carent.**  
von viele

[47] **Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;**

am

[48] **Qui latus argueret, corneus arcus erat.**

welcher breit

aus Horn

[49] **Labitur occulte fallitque volubilis aetas,**

heimlich

wandelbar

[50] **Ut celer admissis labitur amnis aquis.**

wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberit,**

gut

[52] **Canescunt turpi tecta relicta situ —**

durch hässlichem

zurück gelassene

[53] **Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.**

wenn nicht von keinem aus übenden

[54] **Nec satis effectus unus et alter habent;**

und nicht genug einer und der andere

[55] **Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.**

sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena venit canis de grege praeda lupis.**

voll

grau haarigen aus

[57] **Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates**

siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat? amatoris milia multa leges.**

viele

[59] **Ipse deus vatum palla spectabilis aurea**

selbst

ansehnlich

goldenem

[60] **Tractat inauratae consona fila lyrae.**

vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;**

wer der dir dem großen größer

[62] **Crede mihi, res est ingeniosa dare.**

mir, kunstreich

[63] **Nec tu, si quis erit capit is mercede redemptus,**

und nicht du, wenn irgendwer

losgekauft,

[64] **Despice; gypsati crimen inane pedis.**

gegipsten nichtigen

[65] **Nec te decipient veteres circum atria ceræ.**

und nicht dich

alte um

[66] **Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!**  
deine mit dir, armer

[67] **Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,**  
der, weil schön ohne

[68] **Quod det, amatorem flagitet ante suum!**  
was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius exigito pretium, dum retia tendis,**  
spärlicher während

[70] **Ne fugiant; captos legibus ure tuis!**  
damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,**  
und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et cave ne gratis hic tibi constet amor!**  
und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe nega noctes. capit is modo finge dolorem,**  
oft nur

[74] **Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.**  
und bald, die

[75] **Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,**  
bald damit keinen

[76] **Neve relentescat saepe repulsus amor.**  
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;**  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi verba receptus amans;**  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —**  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa tua.**  
ausgeglichene deine.

[81] **Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:**  
aber niemals weite in den

[82] **Saepe simultates ira morata facit.**  
oft verzögert er

[83] **Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,**  
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et faciant udas illa vel ille genas;**  
und nasse jene oder jener

[85] **Nec, si quem falles, tu periurare timeto —**  
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat in lusus numina surda Venus.**

für taube

[87] **Servus et ad partes sollers ancilla parentur,**

und zu den geschickte

[88] **Qui doceant, apte quid tibi possit emi;**

die passend was dir

[89] **Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,**

und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo de stipula grandis acervus erit.**

späterhin aus groß er

[91] **Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;**

und und auch

[92] **Fit cito per multas praeda petita manus.**

schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum te deficent poscendi munera causae,**

wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**

deinen!

[95] **Ne securus amet nullo rivale, caveto;**

dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non bene, si tollas proelia, durat amor.**

nicht gut, wenn

[97] **Ille viri videat toto vestigia lecto**

jener ganzen

[98] **Factaque lascivis livida colla notis.**

gemacht und mit zügellosen blaue

[99] **Munera praecipue videat, quae miserit alter.**

besonders welche ein anderer.

[100] **Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.**

wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,**

wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!**

was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **Inpia sub dulci melle venena latent.**

gottlose unter süßem

[105] **Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,**

diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec tulerint voces ventus et aura meas,**

und nicht und meine,

[107] **Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,**

oft mir der Lebenden gut, oft

[108] **Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'**  
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] **Vox erat in cursu, cum mea prodidit umbra,**  
in dem als mich meine

[110] **At nostrae vix se continuere manus,**  
aber unsere kaum sich

[111] **Quin albam raramque comam lacrimosaque vino**  
ja sogar weiße selten und tränreich und

[112] **Lumina rugosas distraherentque genas.**  
fältige

[113] **Di tibi dent nulosque Lares inopemque senectam,**  
dir keine und arm und

[114] **Et longas hiemes perpetuamque sitim!**  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

[1] **Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;**  
jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede mihi, militat omnis amans.**  
mir, jeder Liebende.

[3] **Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.**  
welches tauglich, auch

[4] **Turpe senex miles, turpe senilis amor.**  
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos petiere duces animos in milite forti,**  
welche in dem tapferen,

[6] **Hos petit in socio bella puella viro.**  
diese in dem schöne

[7] **Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —**  
beide; jeder von beiden

[8] **Ille fores dominae servat, at ille ducis.**  
der eine aber der andere

[9] **Militis officium longa est via; mitte pueram,**  
lange

[10] **Strenuus exempto fine sequetur amans.**  
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

- [11] **Ibit in adversos montes duplicataque nimbo**  
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas exteret ille nives,**  
aufgehäufte jener
- [13] **Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros**  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.**  
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis**  
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et denso mixtas perferet imbre nives?**  
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos alter speculator in hostes;**  
feindliche der andere in
- [18] **In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.**  
in der andere, wie
- [19] **Ille graves urbes, hic durae limen amicae**  
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.**  
dieser aber jener
- [21] **Saepe soporatos invadere profuit hostes**  
oft Schlafende
- [22] **Caedere et armata vulgus inerme manu.**  
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,**  
so wilde des thrakischen
- [24] **Et dominum capti deseruistis equi.**  
und gefangene
- [25] **Nempe maritorum somnis utuntur amantes,**  
freilich Liebende,
- [26] **Et sua sopitis hostibus arma movent.**  
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et miseri semper amantis opus.**  
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,**  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.**  
welche und je

## Gedicht 10

- [1] **Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis**  
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**  
zweien

[3] **Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis**  
wie solch die verborgen weißen

[4] **Callidus in falsa lusit adulter ave,**  
schlau in falsch er

[5] **Qualis Amymone siccis erravit in agris,**  
wie solch trocken in

[6] **Cum premeret summi verticis urna comas —**  
als des höchsten

[7] **Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,**  
solch an dir

[8] **Et quidquid magno de love fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,**  
nun alle

[10] **Nec facies oculos iam capit ista meos.**  
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.**  
warum geändert, weil

[12] **Haec te non patitur causa placere mihi.**  
dies dich nicht mir.

[13] **Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;**  
solange einfach, mit

[14] **Nunc mentis vitio laesa figura tua est.**  
jetzt verletzt deine

[15] **Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos**  
und und nackt ohne

[16] **Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.**  
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum

[18] **Quo pretium condat, non habet ille sinum!**  
wohin nicht jener

[19] **Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non decet inbelles aera merere deos.**  
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo cuvis mercabilis aere,**  
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et miseras iusso corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen haec lenonis avari**  
doch diese habgierigen

[24] **Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.**  
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;**  
zum mangelnde;

[26] **Turpe erit, ingenium mitius esse feris.**  
schändlich milder

[27] **Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;**  
nicht nicht

[28] **Non aries placitam munere captat ovem.**  
nicht geneigte

[29] **Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,**  
allein weg genommenen,

[30] **Sola locat noctes, sola licenda venit,**  
allein allein zu vermiend

[31] **Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,**  
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.**  
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,**  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] **Altera cur illam vendit et alter emit?**  
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,**  
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam socio motu femina virque ferunt?**  
die gemeinsam

[37] **Non bene conducti vendunt periuria testes,**  
nicht gut angeworbene

[38] **Non bene selecti iudicis arca patet.**  
nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe reos empta miseros defendere lingua;**  
schändlich erkauftel elende

[40] **Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;**  
dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe tori reditu census augere paternos,**  
schändlich väterliche,

[42] **Et faciem lucro prostituisse suam.**  
und die eigene.

[43] **Gratia pro rebus merito debetur inemptis;**  
für mit Recht nicht gekauften;

[44] **Pro male conducto gratia nulla toro.**  
für schlecht angemietetem kein

[45] **Omnia conductor solvit; mercede soluta**  
alles bezahlt worden

[46] **Non manet officio debitor ille tuo.**  
nicht jener deinem.

[47] **Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;**  
ihr Schönen, für

[48] **Non habet eventus sordida praeda bonos.**  
nicht schmutzige gute.

[49] **Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,**  
nicht so viel wert sabinerische,

[50] **Ut premerent sacrae virginis arma caput;**  
dass der heiligen

[51] **E quibus exierat, traiecit viscera ferro**  
aus denen

[52] **Filius, et poenae causa monile fuit.**  
und

[53] **Nec tamen indignum est a divite praemia posci;**  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] **Munera poscenti quod dare possit, habet.**  
dem Fordernden was

[55] **Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;**  
von vollen hängende

[56] **Praebeat Alcinoi poma benignus ager!**  
gütiger

[57] **Officium pauper numeret studiumque fidemque;**  
der Arme

[58] **Quod quis habet, dominae conferat omne sua.**  
was wer auch immer alles seiner.

[59] **Est quoque carminibus meritas celebrare puellas**  
auch verdiente

[60] **Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.**  
meine; welche bekannt meine.

[61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;**  
und

[62] **Carmina quam tribuent, fama perennis erit.**

was dauerhaft

[63] **Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;**  
und nicht sondern und

[64] **Quod nego poscenti, desine velle, dabo!**  
was dem Fordernden,

## Gedicht 11

[1] **Colligere incertos et in ordine ponere crines**  
ungeordnete und in

[2] **Docta neque ancillas inter habenda Nape,**  
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] **Inque ministeriis furtivae cognita noctis**  
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] **Utilis et dandis ingeniosa notis**  
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] **Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,**  
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] **Saepe laboranti fida reperta mihi —**  
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] **Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas**  
und zu durch geschriebene früh

[8] **Perfer et obstantes sedula pelle moras!**  
und sich entgegen stellende emsige

[9] **Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,**  
und nicht und nicht hartes in

[10] **Nec tibi simplicitas ordine maior adest.**  
noch dir größer

[11] **Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —**  
glaublich auch dich

[12] **In me militiae signa tuere tuae!**  
an mir deines!

[13] **Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;**  
wenn was

[14] **Cetera fert blanda cera notata manu.**  
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] **Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,**  
während der Mußigen gut

[16] **Verum continuo fac tamen illa legat.**  
aber sofort doch jene

[17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**  
der Lesenden;

[18] **Et tacito vultu scire futura licet.**  
und mit stilem Zukünftiges

[19] **Nec mora, perfectis rescribat multa, iubeto;**  
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] **Odi, cum late splendida cera vacat.**  
wenn weit glänzende

[21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**

[22] **Margine in extremo littera rasa meos.**  
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] **Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?**  
wozu

[24] **Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '**  
dies geschrieben ganz

[25] **Non ego victrices lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche

[26] **Nec Veneris media ponere in aede morer.**  
noch der Mitte in

[27] **Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras**  
treue sich selbst

[28] **Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'**  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

[1] **Flete meos casus — tristes rediere tabellae**  
meine traurige

[2] **Infelix hodie littera posse negat.**  
unglücklich heute

[3] **Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,**  
etwas; soeben als

[4] **Ad limen digitos restitit icta Nape.**  
an angestoßen worden

[5] **Missa foras iterum limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] **Cautius atque alte sobria ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] **Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,**

weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] **Tuque, negaturis cera referta notis! —**

und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] **Quam, puto, de longae collectam flore cicutae**

die, aus der hohen gesammelt worden

[10] **Melle sub infami Corsica misit apis.**

unter schlechtem Ruf korsischem

[11] **At tamquam minio penitus medicata rubebas —**

aber gleichwie tief gefärbt worden

[12] **Ille color vere sanguinolentus erat.**

jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] **Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,**

hin geworfen worden nutzloses

[14] **Vosque rotae frangat praetereuntis onus!**

und euch vorbei gehenden

[15] **Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,**

den auch, der euch aus in

[16] **Convincam puras non habuisse manus.**

reine nicht

[17] **Praebuit illa arbor misero suspendia collo,**

jene dem Elenden

[18] **Carnifici diras praebuit illa cruces;**

grimmige jene

[19] **Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,**

jene hässliche heiseren

[20] **Vulturis in ramis et strigis ova tulit.**

in und

[21] **His ego commisi nostros insanus amores**

diesen ich unsere wahnsinniger

[22] **Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?**

weiche und zu zu tragende

[23] **Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,**

passendere diese geschwätzige

[24] **Quas aliquis duro cognitor ore legat;**

welche irgendeiner hartem

[25] **Inter ephemeridas melius tabulasque iacerent,**

zwischen besser

[26] **In quibus absumptas fleret avarus opes.**

in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] **Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.**  
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] **Auspicii numerus non erat ipse boni.**  
nicht selbst des guten.

[29] **Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus**  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et inmundo cera sit alba situ?**  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] **Iam super oceanum venit a seniore marito**  
schon über von älteren

[2] **Flava pruinoso quae vehit axe diem.**  
blonde bereiften welche

[3] **'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris**  
wohin so

[4] **Annua sollemni caede parentet avis!**  
jährliche feierlichen

[5] **Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;**  
jetzt in zarten

[6] **Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.**  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,**  
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et liquidum tenui gutture cantat avis.**  
und klaren dünnen

[9] **Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?**  
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida purpurea supprime lora manu!**  
tauge mit purpurner

[11] **Ante tuos ortus melius sua sidera servat**  
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec media nescius errat aqua;**  
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te surgit quamvis lassus veniente viator,**  
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et miles saevas aptat ad arma manus.**  
und wilde zu

[15] **Prima bidente vides oneratos arva colentes;**  
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima vocas tardos sub iuga panda boves.**  
zuerst langsame unter gebogene

[17] **Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,**  
du

[18] **Ut subeant tenerae verbera saeva manus;**  
damit zarte grausame

[19] **Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,**  
und auch dumme vor

[20] **Unius ut verbi grandia damna ferant.**  
eines damit große

[21] **Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;**  
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] **Cogitur ad lites surgere uterque novas.**  
zu jeder beide neue.

[23] **Tu, cum feminei possint cessare labores,**  
du, wenn weibliche

[24] **Lanificam revocas ad sua pensa manum.**  
wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] **Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,**  
alles aber früh

[26] **Quis nisi cui non est ulla puella ferat?**  
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] **Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,**  
wie oft, dass nicht dir

[28] **Ne fugerent vultus sidera mota tuos!**  
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] **Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,**  
wie oft, oder

[30] **Aut caderet spissa nube retentus equus!**  
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] **Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,**  
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] **Materni fuerat pectoris ille color.**  
des mütterlichen jener

[33] **Tithono vellem de te narrare liceret;**  
über dich

[34] **Fabula non caelo turpior ulla foret.**  
nicht schändlicher irgendeine

[35] **Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,**  
jenen während durch langes weil älter

[36] **Surgis ad invisas a sene mane rotas.**  
zu verhasste gewordene von früh

[37] **At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,**  
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] **Clamares: "lente currite, noctis equi!"**  
"langsam"

[39] **Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?**  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] **Num me nupsisti conciliante seni?**  
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] **Adspice, quot somnos iuveni donarit amato**  
wie viele dem Geliebten

[42] **Luna! — neque illius forma secunda tuae.**  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] **Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft

[44] **Commisit noctes in sua vota duas.'**  
in seine eigenen zwei.'

[45] **Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —**

[46] **Nec tamen adsueto tardius orta dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

[1] **Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '**  
deine

[2] **Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.**  
welche schon dir kein

[3] **At si passa fores, quid erat spatiosius illis?**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] **Contigerant imum, qua patet usque, latus.**  
das unterste, wo bis hin,

[5] **Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche

[6] **Vela colorati qualia Seres habent,**  
gefärzte wie solche

[7] **Vel pede quod gracili deducit aranea filum,**  
oder was zarten

[8] **Cum leve deserta sub trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] **Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] **Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] **Qualem clivosaे madidis in vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua derepto cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde, quod et dociles et centum flexibus apti**  
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et tibi nullius causa doloris erant.**  
und dir keines

[15] **Non acus abrupit, non vallum pectinis illos.**  
nicht nicht sie.

[16] **Ornatrix tuto corpore semper erat;**  
mit sicherem immer

[17] **Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam**  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Bracchia derepta saucia fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe etiam nondum digestis mane capillis**  
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpleo iacuit semisupina toro.**  
purpurnem halb rücklings

[21] **Tum quoque erat neglecta decens, ut Threcia Bacche,**  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakischi er

[22] **Cum temere in viridi gramine lassa iacet.**  
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,**  
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu, male vexatae quanta tulere comae!**  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] **Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,**  
wie sich geduldig und

[26] **Ut fieret torto nexilis orbe sinus!**  
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**  
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**  
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;**  
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas ipse capillus acus.'**  
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae perierte comae — quas vellet Apollo,**  
schöne welche

[32] **Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!**  
welche seinem!

[33] **Illis contulerim, quas quondam nuda Dione**  
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umenti sustinuisse manu.**  
feucht er

[35] **Quid male dispositos quereris periisse capillos?**  
warum schlecht geordnete

[36] **Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?**  
warum trauriger Törin,

[37] **Non bene consuetis a te spectaris ocellis;**  
nicht gut gewohnten von dir

[38] **Ut placeas, debes inmemor esse tui.**  
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,**  
nicht dich besungene

[40] **Non anus Haemonia perfida lavit aqua;**  
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —**  
und nicht dir fern

[42] **Nec minuit densas invida lingua comas.**  
und nicht dichte neidische

[43] **Facta manu culpaque tua dispendia sentis;**  
Gemachte deiner

[44] **Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.**  
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc tibi captivos mittet Germania crines;**  
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta triumphatae munere gentis eris.**  
sicher der besieгten

[47] **O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,**  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et dices: 'empta nunc ego merce probor,**  
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.**  
welche statt mir jetzt dieser

[50] **Fama tamen memini cum fuit ista mea.'**  
dennoch als jene meine.'

[51] **Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra**  
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit ingenuas picta rubore genas.**

frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,**

alte

[54] **Ei mihi, non illo munera digna loco!**

wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.**

mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo nativa conspiciere coma.**

späterhin angeborene

## Gedicht 15

[1] **Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,**

was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique vocas carmen inertis opus;**

des trägen

[3] **Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,**

nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia militiae pulverulenta sequi,**

staubige

[5] **Nec me verbosas leges ediscere nec me**

und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato vocem prostituisse foro?**

undankbarem

[7] **Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis**

sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.**

in ganzem immer damit

[9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,**

solange und

[10] **Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;**

solange schnelle in

[11] **Vivet et Ascreaus, dum mustis uva tumebit,**

auch solange

[12] **Dum cadet incurva falce resecta Ceres.**

solange gebogen er zurück geschnittene

[13] **Battiades semper toto cantabitur orbe;**

immer ganzem

[14] **Quamvis ingenio non valet, arte valet.**

obwohl nicht

[15] **Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;**

kein sophokleischem

[16] **Cum sole et luna semper Aratus erit;**

mit und immer

[17] **Dum fallax servus, durus pater, inproba lena**

solange trügerisch er hart er schamlose

[18] **Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;**

auch schmeichelnde,

[19] **Ennius arte carens animosique Accius oris**

entbehrend seiend und des mutigen

[20] **Casurum nullo tempore nomen habent.**

fallen werdend es zu keiner

[21] **Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,**

erste und welche

[22] **Aureaque Aesonio terga petita duci?**

goldene und aesonischem erstrebte

[23] **Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,**

des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] **Exitio terras cum dabit una dies;**

wenn eine

[25] **Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,**

und aeneische und

[26] **Roma triumphati dum caput orbis erit;**

des besieгten solange

[27] **Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**

solange

[28] **Discentur numeri, culte Tibulle, tui;**

gepfleгter deine;

[29] **Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois,**

und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] **Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.**

und ihre eigene mit bekannt

[31] **Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri**

also, wenn wenn duldenden

[32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**

[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!**

und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo**

Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia**              **plena ministret aqua,**

mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,**

fürchtend

[38] **Atque a sollicito multus amante legar!**

und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in vivis**              **Livor; post fata quiescit,**

an den Lebenden nach

[40] **Cum suus ex merito quemque tuetur honos.**

wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,**

also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei multa superstes erit.**

meiner viel überlebend